

# Les homonymies en français

## Jouer avec les mots

Bonemine  
Aplusbégalix

Epaf

Ipipourax

Sacapus

Electric

Septantesix

Madamboevarix

Amonbofils



## ► Les noms propres dans les BD d'Astérix



# Voilà l'Europe à l'époque des Gaulois



# Les Gaulois

Moi, je m'appelle Astérix  
( "**as de risques**" ou  
"**astérisque**" ) et voilà  
mon ami Obélix, car il  
est grand comme un  
"**obélisque**" et il  
transporte toujours des  
menhirs.



Notre village gaulois  
est à côté de  
Petitbonum ("**Petit  
bonhomme**"), camp  
romain. On y va, Idéfix  
("**idée fixe**"), manger  
le sanglier!!!



# Encore des Gaulois

Goudurix ("goût du risque"), le très moderne neveu du chef.



Panoramix ("Panoramique"), le génial druide.



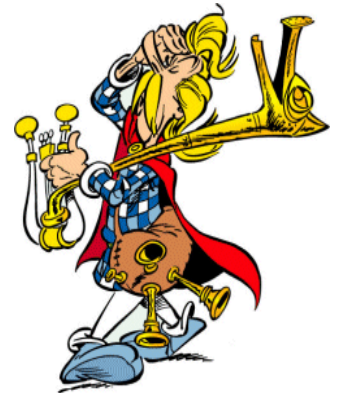
Abraracourcix, qui se bat "à bras raccourcis" ("a brazo partido") pour défendre Petitbonum des Romains.

Assurancetourix, ("assurance tous risques" ("seguro a todo riesgo")) assure la survie du village mais quand il chante, tous bouchent leurs oreilles.



Tu nous casses les oreilles avec tes chansons!

Ordralphabétix, le poissonnier. toujours avec un poisson à la main.





# Et des Gauloises...

Gélatine, la maman d'Obélix.



Praline, sa maman.



Astronomix, le  
papa d'Astérix.

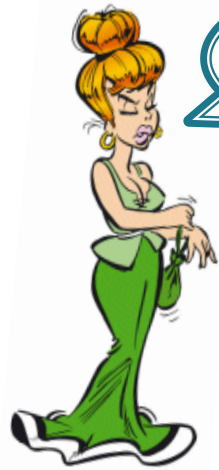


Bonemine, tu  
as toujours  
une "**bonne  
mine**". En  
**forme**  
comme ton  
mari, notre  
chef?



Agecanonichou,  
mon cher  
époux!

Obélodalix, ("**oh belle  
odalisque**"), papa  
d'Obélix.



Agecanonix  
("**âge  
canonique**") a  
93 ans.



# D'autres Gaulois très caricaturisés



Cétautomatix  
("c'est  
automatique"),  
l'armurier,  
passionné de  
bagarres.

Amnésix ("amnésique", "année  
six"), l'expert en secours  
psychologiques.



Aplusbégalix  
("A+B=X"), chef  
gallo-romain à  
l'air abruti et  
ami des Romains.



Zérozérosix ( $0+0=6$ ) a raté  
six fois son examen pour  
devenir druide et c'est un  
double espion des Romains, au  
style "Sean Connery."



Diagnostix  
("diagnostique"),  
confrère druide  
de Panoramix.

Le coq gaulois  
Chanteclairix  
("chante clair  
risque"), symbole  
irréductible face à  
l'aigle impériale  
romaine.



# Quelques autres Gaulois et une féministe...



Amérix, portrait exact en version mini de son lointain cousin Obélix. Renommé fabricant de serpes d'or.



Catédralgotix ("cathédrale gothique"), petit soumis aux armées de César, en répondant à l'**Ave** du légionnaire entrant dans sa classe.



Salut Falbala, ma belle fiancée. On va visiter nos chers Astérix et Obélix?

Ségréationnix, chef d'un village gaulois. Spécialiste en "art militaire" est le précurseur de **Superman**, mais ses mots préférés sont "**Le village c'est moi.**"



Mon beau et chéri Tragicomix, mes **soeurs gauloises** m'attendent pour **les libérer de leurs chaînes**. Bises à Astérix et Obélix.





# Ces voisins d'à côté, en Gaule.

## Les Bretons.



Zebigbos ("the big boss" = le grand chef), très sympa, il parle comme un vrai anglais. Il envoie Jolitorax à l'appel de Panoramix et déclare la "magique potion" comme boisson nationale.

N'oubliez pas nos voisins  
O'torinolaringologix, Mac  
Anoterapix,  
("Mécanothérapie"), Relax,  
Surtax ("sur taxe"), et  
Ipipourax, cri typique des  
fêtes bretonnes ("hip, hip,  
hip, hourra").

Jolitorax, ("joli torax") le cousin germain d'Astérix, un bon guide chez les (grands-) bretons.





# Les Normands



Batdaf, expert en coups de massue. Son nom "**Bat d'Af**" provient des Bataillons d'Infanterie Légère d'Afrique de l'Armée Française. C'est lui qui part en Gaule pour trouver Goudurix, le champion de peur.



Je suis Olaf Grossebaf ("**Grosse baffe**" = **tortazo**), le chef des guerriers normands, Tu vas connaître chez nous Epaf ("**et paf**"), Cinématographe, Caraf ("**carafe**"), Bathyscaf ("**bathyscaphe**") et Mataf, ("**le matelot**").

Dactilograf et Sténograf, deux montagnes de muscles inséparables. Ils vont conduire le jeune de Lutèce, Goudurix, sur la piste d'envol.



# Les Belges

Je suis Gueuselambix ("gueuse"= bière belge), chef belge qui adore aussi "casser du Romain" comme les Gaulois. Chez nous, il y a Madamboevarix ("Madame Bovary") et Maelankolix.



Mannequin, petit garçon belge, fils de Boétanix et Amoniake. Il n'arrête pas de faire pipi, comme la statue qui se trouve à Bruxelles.

# Les druides

Septantesix ("septante-six"), druide belge, ami de Panoramix.



Barométrix, gaulois inventeur d'une potion qui réduit les potages en poudre.



Cicatrix, gaulois spécialiste en potions botaniques.

Préfix, druide gaulois, il élabore une potion qui fait pleuvoir immédiatement.



# D'autres peuples plus lointains.

## Les égyptiens



Courdeténis ("court de tennis"), enrôlé dans la légion romaine, il confond camp romain et vacances.

Misenplis ("mise en plis", "moldeado"), scribe en bonne position, toujours accroupi ("sentado").



Numérobis ("numéro bis"), le meilleur architecte d'Alexandrie.

Amonbofis ("à mon beau-fils", "a mi yerno") architecte aussi, horrible, concurrençant de Numérobis.



Tournevis ("tournevis", "destornillador"), scribe au service d'Amonbofis.

Tuméheris ("tu me hérisses", "tu me erizas"), commande un bateau où il donne ses ordres en hiéroglyphes.





# Les Goths, ces barbares.

Téléféric, chef suprême des Goths  
("visigoths" et "ostrogoths")



Tous pareils, Cloridic,  
Liric, Satiric et  
Passmoilcric ("passe-  
moi le cric", "pásame  
el gato hidráulico").

Des *barbares*  
toujours en  
bataille, derrière la  
potion magique de  
Panoramix pour  
envahir la Gaule et  
ROME.



Histéric, Théoric, Périféric et  
Pasdfric ("pas de fric", "no hay  
pasta") forment la terrible escorte  
barbare du chef COUDETIC  
("coup de trique", en espagnol  
génial **MANPORRIC** ("garrotazo").



# Les espagnols et quelques grecs

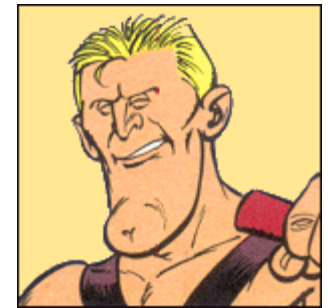


Pépé, son fils, fier de son père, s'arrête de respirer à toute occasion pour obtenir tout ce qu'il veut.



Spartakis, dessiné en hommage au grand **Kirk Douglas** dans le film **Espartaco**. C'est un esclave grec, le chef de la rébellion des esclaves, et comme lui, un grand héros. Il a été dessiné beau et fort comme l'acteur américain.

Plexiglas, Fécarabos, Garemonparnas...



# Ces Romains, ils sont fous. Quels noms!!!

Caius

Roi de Prusse, ("roi de Prusse" Gouverneur du Palais de Londinium.



Ils gouvernent dans les nouvelles villes romaines.

Graccus Céтинconcensus

("c'est en consensus", "en consenso"), amiral chef de l'Avé César.



Gracchus Garovirus

("ojoalvirus"), gouverneur de la ville de Condade.



# Encore des Romains... qui vivent bien!!!!



Graccus Pleindastus ("plein d'astuce"), préfet de Lutèce, consommateur de poulet, aux traits de l'acteur américain

Charles Laughton, qui a fait des films de Romains.

Yenapus ("c'est fini") préfet de Toulouse.

Astérix et Obélix sont irréductibles. Ça suffit pour lui!!!



Claudius Malosinus , ("mal aux sinus", "dolor en el pecho") inspecteur des impôts, mais honnête.



# Et des Romains...bien à l'aise... pas tous!



Anglaigus ("ángulo agudus"), brillant Architecte.

Graccus Nenjetépus ("n'en jetez plus", "ça suffit"), centurion qui a en charge le camp de Petitbonum, victime qui demande du secours.



Nenpeuplus ("je n'en peux plus" "Merluzius") général roman déprimé.



Faimoiducuscus ("fais-moi du couscous", "hazme cuscús") un romain gentil avec sa femme.

# Quelques travailleurs Romains



Briseradius "brise radius" ("bestiarius"), dresseur de gladiateurs, montagne de muscles, il impose la terreur partout.



Claudius Métrobus , "météo-bus" guide officiel des nuits luteciennes.



Tikedbus , "ticket de bus", s'occupe des dépannages.

Petilarus , "petit Larousse" est le chef d'une patrouille romaine à la recherche d'Astérix et Obélix.





# Et voilà quelques légionnaires



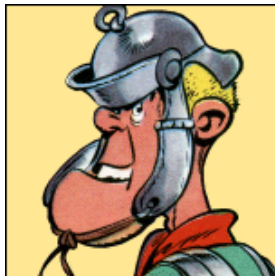
Marchéopus, "marché aux puces", "rastros", est dans le camp de Petitbonum et il a du chien, du charme.

Pardessus "manteau".

Il est à la frontière entre la Gaule et la Germanie.



Sciencinfus, "science infuse", nouveau dans la légion, vite devenu chef de patrouille en Corse, où il disparaît terrifié.



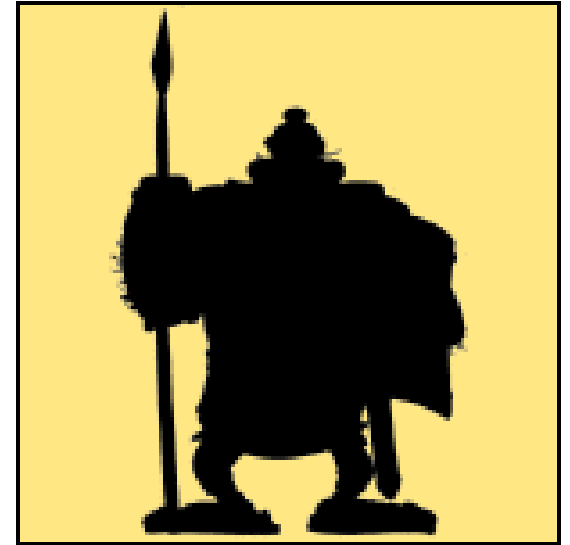
Marcus Sacapus, "sac à puces", "bolso de pulgas".



# Quelques légionnaires peu courageux



Milexcus , "mille excuses"  
car il est coincé dans  
les bouchons.



Caius Joligibus ,  
"joli gibus" , "chapeau  
haut de forme" est le  
pire des légionnaires.  
Il ne fait rien.

Quelquilfus "quel qu'il  
fusse" , "c'est n'importe  
qui" ("un ciudadano de a  
pie"). C'est un légionnaire  
perdu dans les ruelles de  
Lugdunum (Lyon) et c'est le  
symbole des Romains perdus.

# Quelques conclusions sur les noms dans les B.D. d'Astérix

Dans les aventures d'Astérix, chaque peuple a une terminaison précise de leurs noms( sauf quelques exceptions).

<u>Peuple</u>	<u>Suffixe</u>	<u>Peuple</u>	<u>Suffixe</u>
Gaulois	-ix/fem. -ine /-a	Ibères	-on
Bretons	-ax	Grecs	-os, -as, -is
Normands	-af (Olaf II de Norvège)	Romains	-us /fem. -a
Belges	-ix/fem. -ine	Corses	-ix/fem. -a
Egyptiens	-is	Helvètes	-ix
Goths	-ic	Vikings	-en

Inspiration: personnages historiques, dieux...



# Quelques conclusions sur les noms dans les B.D. d'Astérix

- C'est possible de conserver les homonymes dans toutes les traductions?
- Observe comment les traducteurs font pour conserver les jeux de mots.
- Les terminaisons des peuples sont inspirées des noms des personnages historiques:
  - Iulius Caesar, pour les Romains.
  - Vercingétorix pour les Gaulois.
  - Olaf de Norvège pour les Normands.
  - Les dieux Osiris et Isis pour les Egyptiens.

# Joue avec les noms dans les B.D. d'Astérix dans les différentes langues.

Anglais	Espagnol	Noms Astérix	Portugais
	<i>Milapis</i>		
<i>Edifis</i>			
	<i>Piramidis</i>		
<i>Caius Pusillanimus</i>			
	<i>Soldaf</i>		
			<i>Saisdefrutus</i>
<i>Encyclopaedicus Britannicus</i>			
			<i>Distraidus</i>

Anglais brt/amér	Espagnol	Noms Astérix	Portugais
	<i>Ojoalvirus</i>		
	<i>Gracus Astutus</i>		
			<i>Caralinda</i>
<i>Chantecleerix</i>			
		<i>Amonbofils</i>	
<i>Arthritix</i>			
	<i>Merluzius</i>		
			<i>Amaisbêigualaix</i>

Travail fait par María José Fernández Bañuelos. Mars 2011